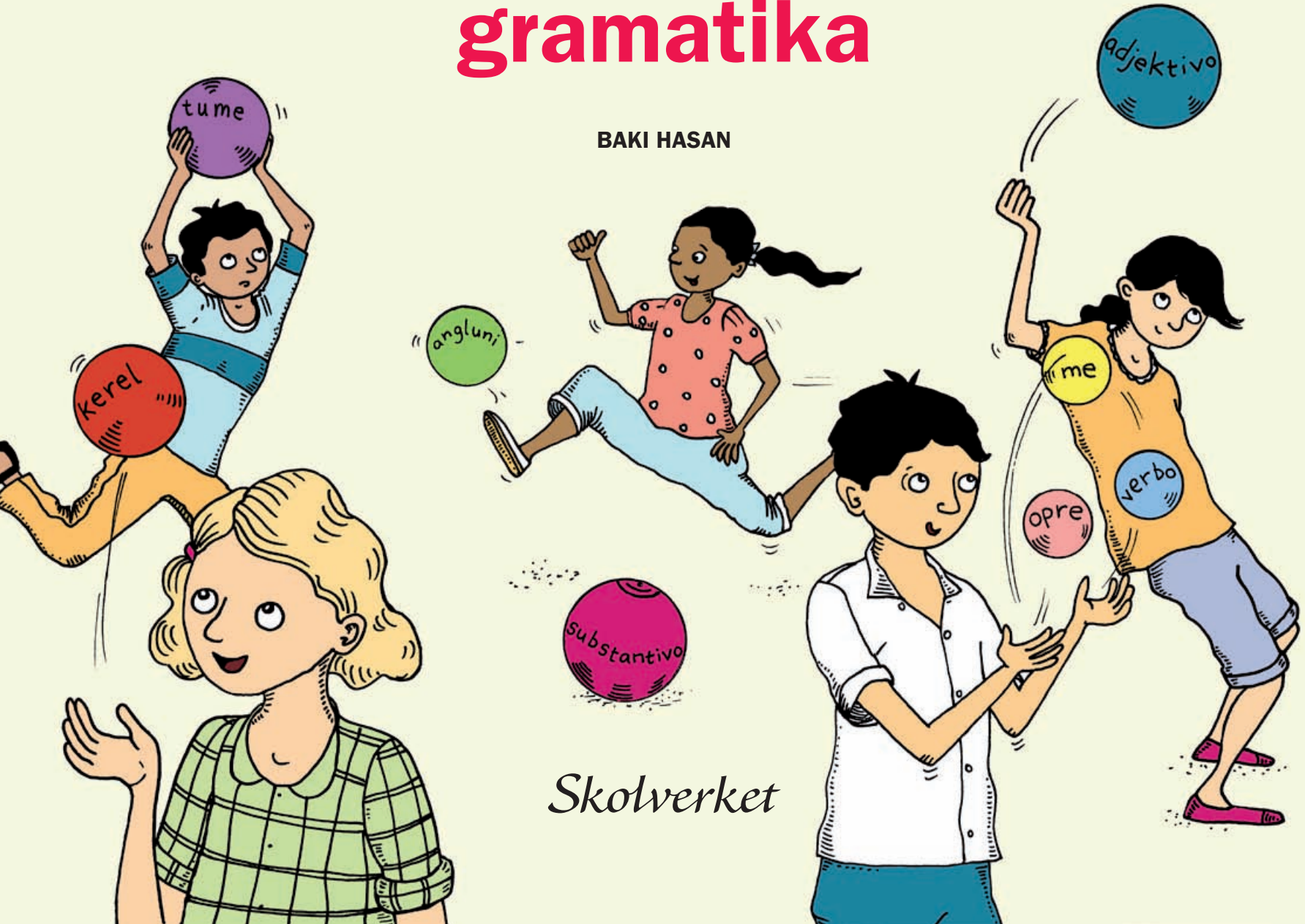
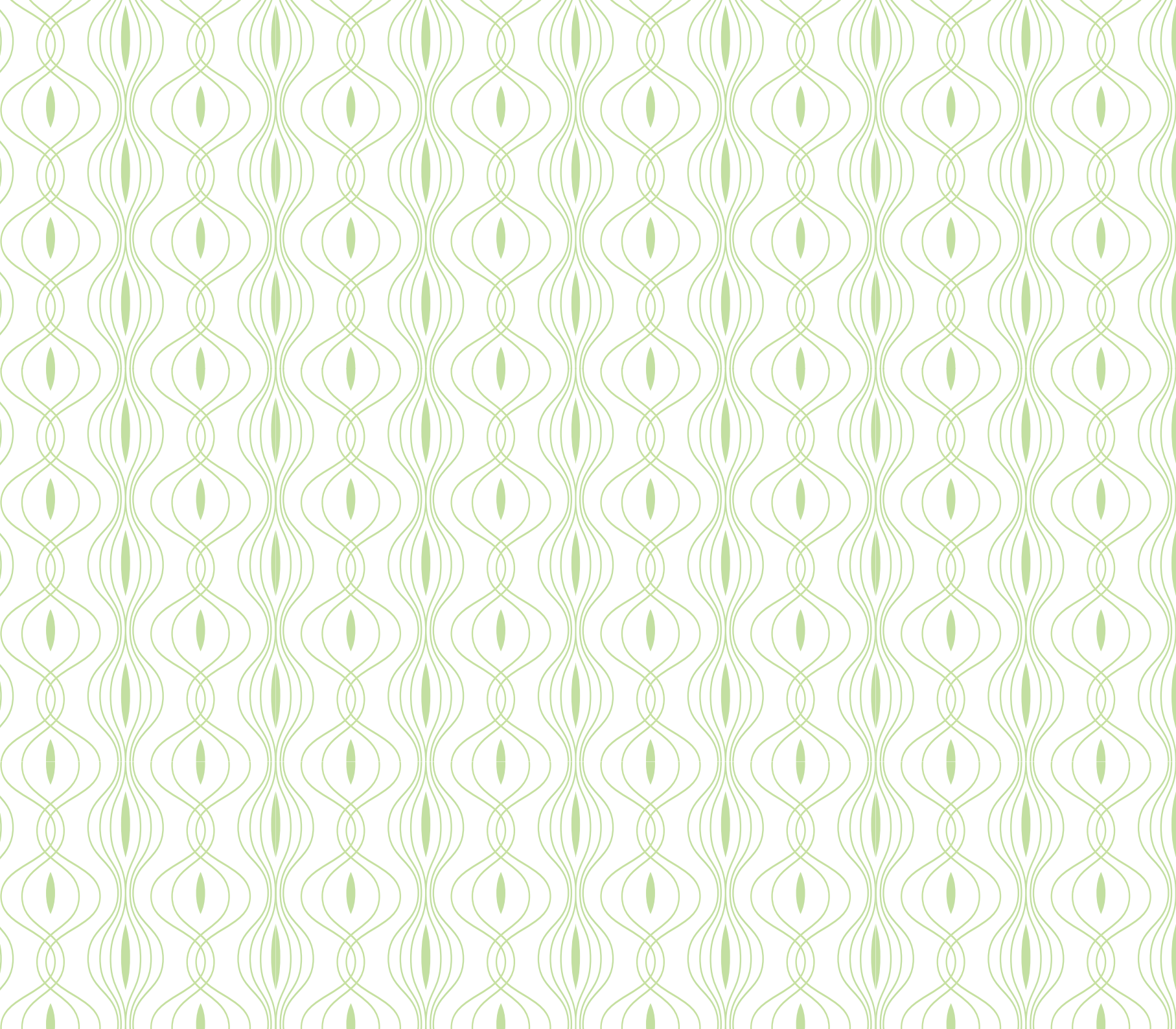


Ame sitjuvas gramatika

BAKI HASAN



Skolverket



Ame sitjuvas gramatika

BAKI HASAN

ILLUSTRATIONER: AMANDA ERIKSSON

Skolverket

Kadi gramatikaki-kenjva si te hasnin ande a dejaka-šibako sitjárímo románes. I kenjva kerdaspe pe a Šibako-konsiljo (Sprákrádet). Khatar o Skolakeverketostar si i butji sar žutori te keren taj te producálin kenjvi taj ávera sitjimáske-butja e nationelna minoritetonge.

Denna grammatikbok är tänkt att användas vid modersmålsundervisning i romani chib. Boken har utarbetats vid Sprákrádet, inom Skolverkets uppdrag om stöd för utveckling och produktion av böcker och andra läromedel för de nationella minoriteterna.

Ame sitjuvas gramatika

Beställningsuppgifter:

Fritzes kundservice

106 47 Stockholm

Telefon: 08-690 95 76

Telefax: 08-690 95 50

E-postadress: skolverket@fritzes.se

Beställningsnummer: 11:1230

ISBN: 978-91-86529-46-8

© Text: Baki Hasan

© Bild: Amanda Eriksson

Översättning till Lovari: Irene Horvatne

Form: Ordförrádet/Maria Westberg

Tryck: DanagårdLiTHO AB 2011

Upplaga: 1 000 ex

Lášo djés! Me Kalem bušuvav. Tume manca avena tela kodi vráma ži kadala kenjvasa butjázina. Kana man dikhena kodo značil ke hodj khérutni-butjij (leksaj) tume. Gáta san, šaj kezđinas? Aven atunči!!!



Sosipe

Pa kadi kenjva	4
Om den här boken	6
Pa i romani šib	7
Om romska språket	8
Vorbenge klasi	9
Substantiv	10
O žukel Žuko	14
Sar šaj ulaven ánde e substantivura	16
Adjektivo	18
Muri familja	19
O Laci taj o Bakro	20
Sastipe e intregonenge andi juma	22
Soj so?	22
Verbo	24
Milaj	24
Verboske formi	28
Pronomura	30
Personalicka pronomura	30
Posesivikane pronomura	32
Pušimaske pronomura	33
Avera pronomura	33

Prepoziciji (pl)	34
O lindrálo Joško	36
Ginimaske-vorbi	38
Fundalna cifri	38
Kerdjimasko djés	40
Ordinake cifri	42
Interpunkciji	44
Pušimasko-semno	44
Punkto	45
Rájako-semno	46
Cipimasko-semno	47
Dujpunktura (kolon)	48
Trinpunktura	49
Citationosko-semno	50
Krujalimasko-parantesi	51

Pa kadi kenjva

Kadi kenjva si kerdi e romane studentonge kon andi fundamentálno-škola žan ando maškaruno-stadiumo. De khatar o štárto ži ká o éftato klasa.

Kadi si i angluni sitjimaski-kenjva ká o materialo planerálimej taj kerdoj palak grupa studentura. Me patjav ke kado butjako-metodo avela ek normalno rig te keren sitjimaske kenjvi andi romani šib majángle.

Kadala sitjimaske-kenjvasa kamelpe ke hodj te den e romane studenton hatjárimo pe ek rig anda e fundamentálno gramatikake definiciji. Sar eksempel: adjektivo, verbo, substantivo taj ávera vorbake-klasi.

E romane studenton delpe kado žanimo vi pi áver šib so andi školaj. De mivel von len kado žanimo pe pengi šib von hatjárena ke zurajvel lengi šib, taj maj stimulálime avena te sitjon ek semo gramatika.

I kenjva iskirimej khatar o anglunimo arlicka taj apal perdali šuti lovaricka, kelderašicka taj po kalo dialektura.

Trubuj te phenelpe ke kadi kenjva iskirimej pek ušoro (enkelto) šib. I intrego kenjva si palak principio. Anglunesko si pušimo, palakodo delpe ek definiciovo taj apal o intrego konkretizáljipe eke eksemplosa. Palakodo kontrolálin ke sar e studentura hatjárde so ándej taj delpe len ek butji so von trubun te keren.

E sitjárde sáma lena ke andi intrego kenjva si vorbi ando parantezi. Kado si ke hotj e šavora maj feder te šaj hatjáren e néve vorbi. De či e sitjárde taj či e studentura či trubuj te hasnin kadala. Dostaj te žanen ke si kadala andi romani šib.

I kenjva perdali šuti vi pi švédicko šib sar ek butjako-verzivo. O célo si kadalesa ke hodj maj feder te šaj kontrolálin e definiovura taj te paruen te trubuj tela a butjako-procesi.

Tela o intrego butjako-procesi nadjon but žutindasma mura butjake-kolegura pa a Šibako-konsiljo (Språkrådet). Me najisárav e integonenge, de specialt a Erika Lyly taj Birgitta Lindgren.

Om den här boken

Den här boken är gjort för romska elever som går i grundskolan på mellanstadiet. Det vill säga från fjärde till sjätte klass. Den är det första läromedel där materialet är planerat och anpassat till en bestämd grupp elever. Jag hoppas att den här arbetsmetoden ska vara ett normalt sätt att skapa läromedel i romska i framtiden.

Syftet med detta läromedel är bland annat att ge romska elever förklaringar av en del fundamentala grammatiska begrepp. Som till exempel: adjektiv, verb, substantiv och andra ordklasser.

De romska eleverna får också den här kunskapen via andra språk. Men genom att de får den här kunskapen på det egna språket kommer deras känsla för sitt språk att stärkas, och de blir mera stimulerade att lära sig lite grammatik.

Boken är ursprungligen skriven på arli och sedan översatt till lovari, kelderaš och kalo.

Det är bör också sägas att boken är skriven på ett enkelt språk. Hela boken bygger på en princip. Först ställer man frågan, därefter ger man en definition och så konkretiseras det hela med exempel. Efteråt kontrollerar man huruvida eleven har förstått innehållet genom att ge den uppgifter.

Lärarna kommer att upptäcka det att i hela boken finns ord inom parantes. De finns för att barnen lättare ska kunna förstå de nya orden. Men varken lärarna eller eleverna är tvungna att använda dem. Det räcker att man vet att de finns i romska språket.

Boken är också översatt till en arbetsversion på svenska. Syftet med den översättningen är att man ska kunna lättare kontrollera definitionerna och genomföra ändringar under arbetets gång.

Under hela arbetsprocessen har jag fått mycket hjälp av mina arbetskollegor på Språkrådet. Jag vill tacka dem alla, framför allt Erika Lyly och Birgitta Lindgren.

Pa i romani šib

I romani šib si ek šib sar sako áver šib de sajékh ek semo si áversoski. Amári šib naj standardizerime taj naj ame jekh gramatika so sa jékhi ande intregi romane dialektura. Naj ame khetánutni abeceda (alfabeta). De sajékh i romani šib birindas te trajij majdur taj te kerdjol ávri majnem ande e intregi thema ká e rom bešen.

But roma, vi terne taj vi phure panaskodin (phenen) ke andi romani šib naj but vorbi. De kana ame vorbinas pa i romani šib naj slobodo te bristas ke kadi si ek bári šib. But žéne vorbin kadi šib (kade gindon ke karing e 18 milijovi manuša vorbinla kadi šib andi Europa, Amerika taj Australia).

I romani šib si bute dialektonca. Kana naj ek vorba andek dialekto šaj len atunči andak áver romano dialekto kodi vorba.

Ame či bešas andek them, ame sam andi intrego juma. Sako civilizálime thema line te keren butji sistématicka penga šibasa majbut sar šel berš taj keren butji vi akánik penga šibasa sistématicka ži adjés. De a romaná šibasa line te keren butji numa pala o dujto marimo. Ande varisave thema i romani šib ánde pinžáren taj keren lasa butji sistématicka, sar ando Švédó. De ande bute themen i romani šib naj ánde pinžárdi taj naj la báro statusi.

Andakodo trubujas sako jékh anda ame te sikaven maj but hatjárimo karing i romani šib taj pekadi situacia taj vi te gindon pá la.

Om romska språket

Romska språket är ett språk som alla andra språk men ändå lite anorlunda. Vårt språk är inte standardiserat och vi har inte en grammatik som är gemensam för alla romska dialekter.

Vi har inte heller något alfabet som gäller alla romer. Men ändå har romska språket lyckats överleva nästan i alla länder och utvecklas.

Många romer, både yngre och äldre, klagar ofta över att romska språket är fattigt på ord. Men när vi pratar om romskan får vi inte glömma att det är ett stort språk, det talas av flera miljoner människor i världen (man uppskattar att det talas av upp till 18 miljoner personer i Europa, Amerika och Australien).

Vi har många dialekter men ett språk. När det saknas ett ord i en dialekt då kan man ta ord från en annan romsk dialekt.

Vi bor inte i ett land, vi är utsprida i världen. Alla andra civiliserade länder började arbeta med sitt språk för flera hundra år sedan. Alla andra arbetar med sitt språk systematiskt även idag.

Med romska språket började man arbeta efter andra världskriget. I vissa länder är romska språket erkänt och man arbetar med det, till exempel i Sverige. I många länder är romskan inte erkänt och har inte någon hög status.

Därför borde var och en av oss visa mera förståelse för romska språket, dess situation och vårda det.

Vorbenge klasi

Sar ande e intregi šiba vi ande amári šib si but ezera vorbi. Te šaj sitjon kadala vorbi taj te hasninle maj feder ánde sitjon te šon le ande e grupi, taj kadalenge phenen vorbenge-klasi.

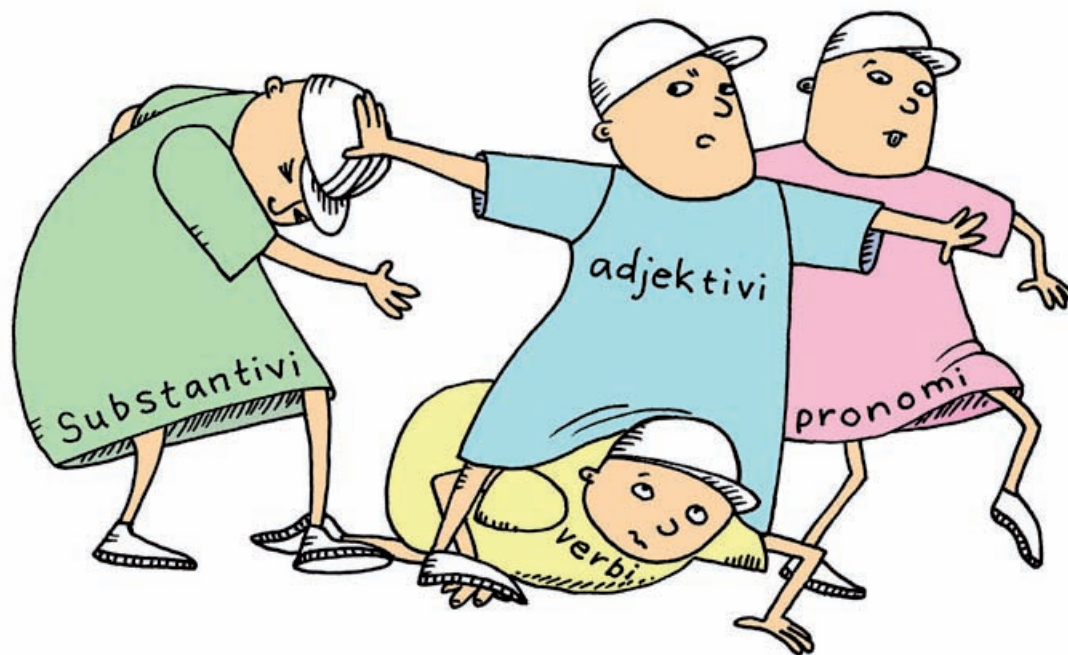
Ame butjázinasa majpáše kadale vorbenge-klasenca:

substantivo, verbo, adjektivo prepesiciovura, pronomo taj ginimaske-vorbi.

Ame vi dikahasa sar šaj *bandjáren* kadala vorbi.

Ande kadi kenjva vi pinžárasa ávera butja sar e šinimaske-semnosa.

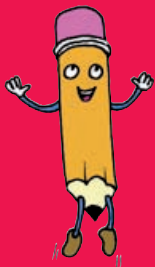
Ek áver vorba so šaj phenen pe kadala si interpunkciji.



Substantivo

Ame hasninas e vorbi substantivo kana vorbinas pa e manuša, luludja, álaterra, taj ávera butja. Kecave buti e substantivura ke hodj o manuš či birij te ginele opre kadala. Sa so ame krujo dikhas ame šaj te phenas ke kodala si substantivura.

Khate téle si tut patrétura taj vorbi. Maškar lende si tut vorbi kaske soj lesko ánav tu šaj iskiris vadj makhes ánde kodo so si substantivo. Maškar kadala vorbi si vi so naj substantivo, iskirinle téle.



.....

.....

.....

.....

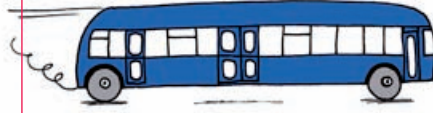
Šimijako

Jag

Bar

Marno

Kher



Motori



Kham

Luludji

Grast

Televizia

O žukel Žuko

Ek djés o žukel gélas te phirel ando véš. O véš dur sas khotar ká vov bešelas. Kana vov ávri avilo anda o foro dikhlas ke vi ávera žan ando véš. Anglapes dikhlas bute manušen so sas lenca lenge mucu taj žukela. O Žuko tordjilo ká ek luludji taj sungalas préla. Jokharferi urajlas ek biruji ávri khatar i luludji. Atunči o Žuko darajlas taj las te nášel. Sar vov nášelas pélas. Kana pélas pi phuv atunči šov-efta tjira dindarde lesko nakh.

– Soj tumenca, anda sos dindaren ma?

– So anda sos? Či dikhes ke pe amáro kher san? Či birinas te žas či ánde taj či ávri.

– Èrtonen mange! Či kamos te phagrav tumáro kher. Ek biruji kamelas te dindarelma.

– Akánik žatar tu khátar tena kames te dindaras tu majbut!

– Mištoj, žavtar ...

Uštjilo opre taj gélotar khotar taj las te dikhelpe krujo.

Ek manuš gélas peske papagájosa. O papagájo bešelas pe lesko phiko.

Kana kado dikhlas o Žuko čudindaspe.

– Me šaj hatjárav so e manušen so ávri žan penge žukelencu taj e mucenca! De me či hatjárav anda sos žan e papagájosa? phenel o Žuko.

Kana vov kado phendas avilas ek phuro ruv taj phendas.

– Mišto phenes Žuko o papagájo či trubul te bešel pe e manušesko phiko. Me šaj te ingravles ande mure danda. Mmmm, kodo nadjon lášo avelas!

– Savale danda tut si phurá ruva? Tu mégči i čár či biris te dindares. Sar birisas tu te ingresles atunči?

– Tu či trubuj te daras pa kodo! Muro muj kecavo bároj ke me či trubuj te dindarav vadj te čambav.

Akánik gín kadi skurto pamiča taj palakodo cirde téle o substantivo.



.....

.....

.....

.....

.....



Sar šaj ulaven ánde e substantivura

Tume žanen ke e substantivura šaj te aven muršáne vadj žuvjáne taj šaj te aven jékhále (singular/singulara) vadj majbut plural/plurala. Khate šaj dikhen eksemplura pa e álatura andi romani šib so šaj si muršáne vadj žuvjáne.



Jékhipe-singular

Muršane

Grast

Žukel

Bálo

Žuvjáne

Grastnji

Žukji

Báji

Sar so phendem khate opre kadala šaj te aven jékh vadj majbut:

Butipe-plural

Grasta

Žukela

Bále

Grasnja

Žukja

Bája

Akánik dikhas sar te phenen pe e manuša.

Jékhipe–singular

Muršane

Žuvjáne



Dad

Dej



Phral

Phenj



Nano

Lala



Butipe–plural

Muršane

Žuvjáne

Dada

Déja

Phrala

Phenja

Nanura

Lali

Akánik tu korkori šaj iskiris variketji substantivura. Šaj les eksempele ande tjiri klasa taj iskirin majcera deš eksemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

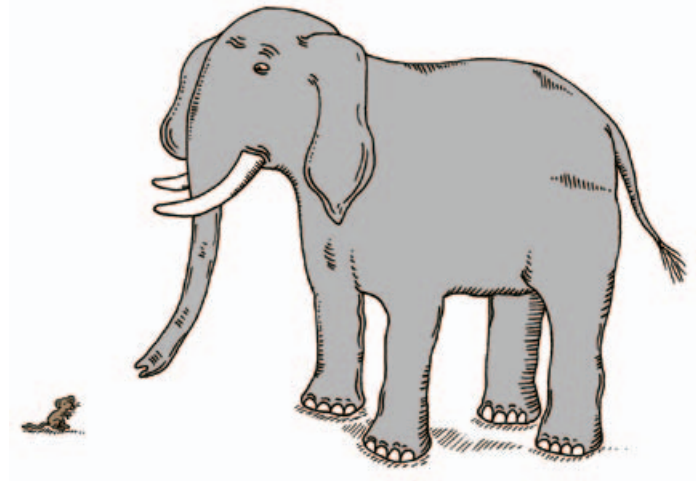
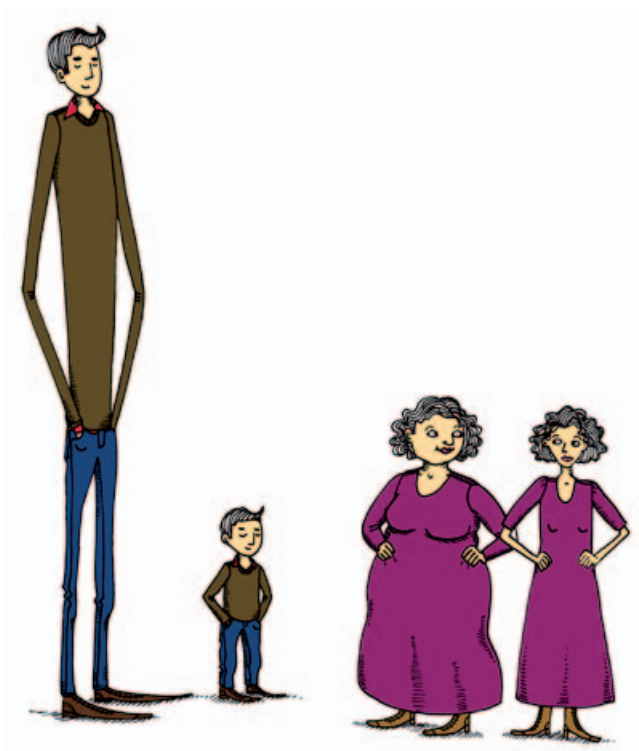
.....

Adjektivo

Ame phendam maj ánglal ke o substantivo si o ánav pe kodo so šaj dikhas. De so ame dikhas naj sa edjformavi (sa jékh) či e manuša, luludja vadj e álaterra vadj aver variso.

Andakodo ame šaj te phenas ke o adjektivo žutij ame te hatjáras taj te žanas te phenas sar ek manuš, sar ek luludji vadj áver variso dičol ávri ek mobilo.

Te las eksempel duje muršen so sa ketje beršengej o jék murš si **cigno** taj o dujto murš si **učo**. Vadj šaj te phenas pa duje žuvjan, i jékh si **thuli** taj i áver si **sáni**.



Ávra vorbasa te šaj te phenas o adjektivo phenel amenge **sar variko vadj variso, dičol ávri, vadj si.**

Me sim **baro**.

Voj si **bokhali**.

Von si **xojárika**.

Muri familja

O kham si tato

Muro phral si báro

Muro dad si lášo

Muri dej si kamadi

Muri phen si šukár

Sa ande muri familja si baxtale



Ker akánik kadala adjektivura andi
žuvjáni forma: Kalo, parno, cigno, sáno,
učo, melálo, kovlo.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

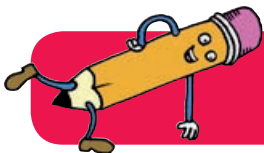
.....

.....

.....

.....

.....



Gin i paramiča taj zumav te rakhes e adjektivura taj ker krujo kadala.

O Laci taj o Bakro

Kano o Laci khatar i škola avilo vov sas nadjon xojáriko. Vov gélo ánde bikodo te phenel peska dejake "Lášoj tjiro djés mamó".

Leski dej tordjol taj numa dikhel préles.

– Soj tusa Laci, sostar san xojáriko?

– Sostar tena avav xojáriko? Detehára kana maladjilem mure amalesa e Bakrosa, phendam ke avela pala i škola khere amende te keras amara školaki butji khetáne.

Kecavo šukár djés sas ke khetáne avilamas mande khére. De kana gélam ávri te avas amende avilas leski bári phen taj phendas leske ke hodj vov site žal lasa khére, ke lengi lala avilas lende anda Austria. Vov phendas mange anglakado ke kana leski lala avel mindig presentura del les taj vov mindig kamel kodala.



De vov vi phendas mange ke si kecave bajura so či kamel latar. Sar kana dikheles voj atunči xutjileles taj čumideles pi šam. Taj atunči vov lažalpe taj ávri lojol. Dikho so vov phenela tehara detehára mange.

Áver djés kana géle andi škola, o Bakro nášlas ká o Laci taj phendas leske:

– Ooo, Laci te dikhesa so muri lala das ma. Či patjasa tjire jákhenge! Atunči phendas e Laceske te lel leske dumesko-gono.

– Ale sostar si kado kecavo pháro? So si tut ánde?

– Aj žukár, maj sikavo tuke vi kodo, de dikh angluneske pe kado.

Šutas pesko vast andi posotji. I posotji kecavi bári sas ke vráma las mig opre birindas te lel pesko vast anda i posotji. Taj kana opre las pesko vast ek cigno kálo mobilo sas te dikhen.

– Dikh, dikh! Dikhlan kecavo telefono? Sa si kadales taj sar ek pori! Phendas o Bakro

Palpále šutas o telefono ande peski posotji taj phuterdas pesko gono.

– Dikh akánik pe kado! Vov dikhlaspe krujo taj las opre duj báre čokoládi. Le savi kames. I jékh čokolada sas pherdo ákhorenca taj i áver šuke drákhenca. Vov las e akhorengi taj phendas:

– Najis Bakro, de me náštig xav i čokolada akánik. Me garavavla akánik maj xola savatone. Darav ke dukhana mure dand khatar o guglo. Man si ek dand ande sos gedraj, taj site lav sáma me. Taj vi néve dand sima pe savala site lav sáma.

– Ok, kade keres sar so tu kames, phendas o Bakro taj las ek kotor anda i čokolada taj ánde géle ande pengi klasa.





Si adjektivura ande kadala duj diktura, rakhle.

Sastipe e intregonenge andi juma

Cigne, báre terne, šáve, šeja

Bišaven but sastipe e intregonenge andi juma

Ame či kamas mário taj mundárimo

ame kamas amalimo, jékhipe taj jékhimo

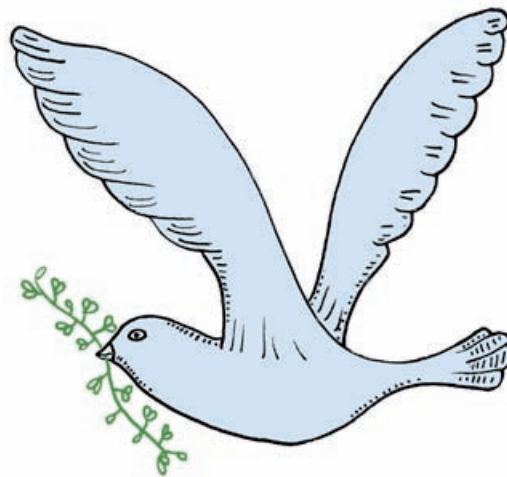
Ame kamas ke hodj sa e intregonenge te avel mišto

E šáve taj e šeja tena aven bokhále

E šáve taj e šeja tena daran

Sa intregi te šaj soven mišto taj te dikhen šukára sune

Sa intregonenge mišto te avel.



Soj so?

O čajo si táto

O cukro si guglo

O jodo si šudro

E bakrosko bal si kovli

O paji si kindo

Taj me sim zuralo

Ande kadala vorbi si
adjektivura. Rakh e
adjektivura ker lenca
meningo:

guglo,

sastipe,

avela,

sovela,

zurálo,

báro,

xal,

cigno,

phuro,

pašjol/pašljol,

kovlo,

učo,

dikhel,

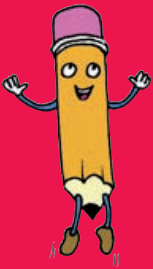
párno,

avilo,

lolo,

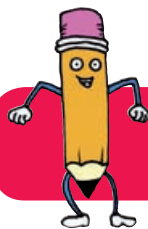
kálo,

galbeno.



Verbi

Si vi ek vorbaki klasa so bušol verbo. O verbo phenel amenge so variko vadj variso kerel, taj sar eksempro *žal, uštel opre, xal, sovel, cipij, nášel, šinel*.



Gin i paramiča taj cirde téle e verbi.

Milaj

Ávral si nadjon tatjimo, o kham petjárel. Nadjon tatjimoj mégči e čirikja či šundjon. Šaj von urajle paša o páji te šudrárenpe. Adjés si e šavorenge o paluno djés andi škola.

O Roman bešelas andi klasa taj dikhel ávri pa i fejastra. O manuš birijas te dikhel ke vov gindojas pe áver varisos meg i sitjárdi phenelas variso pa i matematika, de vov či šunelas.

– Roman! Roman Roman!

– A, koni? So?

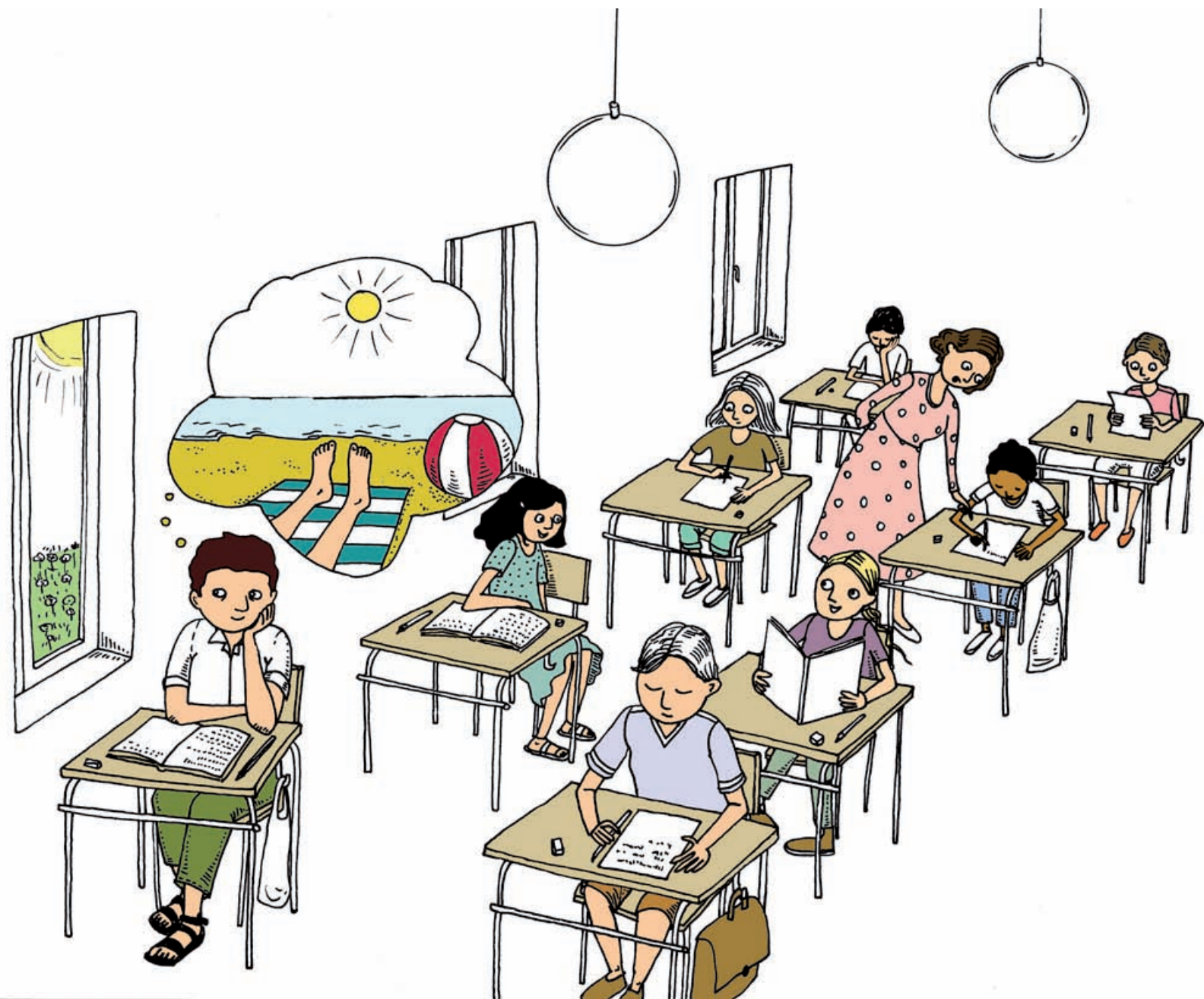
– Aj tu so keres? Tu či šunes soro vráma me kharav prátu?

– Oj, érton mange, sitjárdi! Či šundem. Me gindinosma pe áver varisos.

– Kana amen si matematika atunči tu site gindos numa pi matemtika na pa ávres. Akánik mangav me te phenes amenge e intregonenge pa sos tu gindosas.

O Roman dikhlas pi sitjárdi, taj či hatjárelas. Vov kamelas te phenel de pháro sas te rakhel vorbi. Les sas vorbi, de pháro sas te rakhele.

– Kado si o páji ..., o kham tatjárel ..., e šáve khelenpe ando páji ..., kutka nakhen cigne hajovura po páji.



Vov zumavelas te kidelpe te birij te phenel taj kana las te phenel kade hatjárelaspe sar čáčes khote te avilino.

– Hirtelen gélas o manuš khotar kon biknel o jodo. Atunči e intregi šavora nášle leste taj line te pizkerenpe te šaj te kinen penge jodo te šaj šudrárenpe.

– Mišto, mišto Roman. Či trubul te phenes majbut. I vráma aba načilas. Kado djés sas tumáro palunu djés andi škola ande kado termino. Najisárav tumenge pa kado termino. Me kade gindoј ke tume sitjilan variso kado termino, dikhas ame po öso (hösto) kana andi pánžto klasa žana.

E šavora line te kiden penge butja khetáne taj géle ávri. Avral o Jani nášlas ká o Roman taj phendas:

– Lešin tu sigo žas!

Von páše bešen paša jekhváren andakodo sitjon te žan khetáne khére.

– Na sov, sidjár.

– De žukár phen mange sar sas apal.

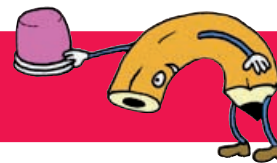
– Man naj vráma aká. Šaj pušesa ma pale kana andi škola žasa o áver termino.

Kade phendas taj nášlotar taj muklas e Janes pe a školaki-udvara.

Kana reslas o Roman khére vov dikhlas ke lesko dad taj leski dej kiden penge kufera taj leski bári phenj i Lejla taj lesko cigno phral iš o Grofo kiden penge gáda. Vov las pesko kuferi anda i pinca taj las vi vov te kidel peske gáda. Pa e šove čáson von urande po semesteri andi Italia.



Le ávri variketji verbi taj iskirin o majcera deš meningura lenca.



A series of horizontal dotted lines for writing practice, spanning the width of the page below the red bar.

Verboske formi

Si áver butji so trubuj te žanen pa o verbo/e verbura, ká e verbi si majbutféliticka formi, de ame koncentrálinasa ame pe e akánutni forma vadj presens so phenen lenge taj i nakhli vráma (preterium).



Akánutnivráma (presens)

Ká i romani šib sar so hatjáren – o akánutnivráma (presens) phenel amenge ke so si akánik so kerdjolpe aká: *žal, avel, del, perel, pel, xal, nášel*.

Me **žav** po marknado te kinav mange ek mobilo.

Tu **žas** tjire phralesa te kines de na manca aves.

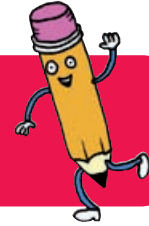
I Neli **žal** te kinel andi bolta peske variso.

Ame **žas** amare phralesa te kinas amenge mobilo.

Tume **žan** tumáre phralesa te kinkeren de na manca.

Vi von **žan** andi bolta te kinen penge variso.

Iskirin deš meningura verbenca
andi nakhli vráma (preterium).



Nakhli vráma (preterium)

I nakhli vráma (imperfekti so načilo soske vi phenen preterium) kadi si ek forma so phenel amenge so sas arátji vadj so sas angla ek minuta: *gélas, avilas, das, pélas, pilas, nášlas*.

Arátji **kindem** mange ek mobilno telefono.

Tu **kindan** tjire phralesa na manca.

I Neli iš **kindas** peske variso.

Ame **kindam** phábaja.

Tume **kindan** áver variso.

Von **kindine** ek mobilo.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Pronomura

Soj o pronomo? O pronomo iš si vorbaki-klasa. I vorba pronomo avel khatar i latinicko šib taj phenelpe ande e ánavesko than. Andakodo bušol kade ke unjivar čáčes anda e ánavesko thani, so si substantivo.

Maj téle šaj dikhes majbut pronomura. Ande kadi rig butjázinasa e pronomonca ek semo majbut, so šaj si: *muro, lesko, tjiro, tu, ame ...*

Personalicka pronomura

Personalicka pronomura ando jékhipe (singularicka)si: *me, tu, vov/voj* ando butipe (pluralicka) *ame, tume von*.

Khate téle si eksemlura. Kadalenge žutoresa maj feder birisa te hatjáres e personalicka pronomura.

Muro amal o Adam

Muro ánav si Alex. **Me** žav andi štárto klasa andi škola. **Me** phenav e Adamoske: **tu** san muro maj lášo amal. O Adam taj leski phenj žan andi škola. **Voj** si lestar maj phuri.

E Adamoski dej kerel butji andi apoteka. Voj si farmaceutka. **Voj** naj kade phuri.

E Adamosko dad buso/autobuso trádel, **vov** si šoféri.

Me taj o Adam žas sa ande jékha škola. **Ame** či ášuvav ávri či ek djés. Ek djés amári sitjárdi phendas amenge. „**Tume** san e majláše studentura“. E Adamos si dej, dad taj ek phenj. **Von** si štár žéne ande pengi familja.

Ande kadala eksemplura šaj dikhas ke angluneske substantivo hasninas sar phenj, dej, dad taj apal hasninas **voj, vov, von**.

Iskirin deš meningura ká o pronomo avela ande e substantivosko than sar ando opruno phendimo so si.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Posesivikane pronomura

E posesivikane pronomura phenen kana kaskoj taj bandjârelpe pala kodo.

Ando jekhipe (singularicka):

1 jekto ženo: *Muro dad si šoféri, **muri** dej si kaserska taj **mure** phrala sitjon inženjeronge.*

2 dujto ženo: ***Tjiro** dad si šoféri, **tjiri** dej si kaserska taj **tjire** phrala sitjon inženjeronge*

3 trito ženo: ***Lesko** dad si šoféri, **leski** dej si kaserska, taj **leske** phrala sitjon inženjeronge*

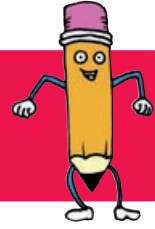
Ando butipe (pluralicka):

1 jekto ženo: ***Amaro** dad si šoféri, **amári** dej si kaserska, taj **amáre** phrala sitjon inženjeronge.*

2 dujto ženo: ***Tumaro** dad si šoféri, **tumari** dej si kaserska taj **tumare** phrala sitjon inženjeronge.*

3 trito ženo: ***Lengo** dad si šoféri, **lengi** dej si kaserska taj **lenge** phrala sitjon inženjeronge.*

Ker deš meningura ká šaj dikhen e posesiva pronomura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Pušimaske pronomura

Pušimaske vorbi iš pronomo kadal hasnin kana pušen: (*ko, so, ká*)

Sar eksempel:

- **Koni** kodo so avilo tumende?
- Vov **sas** muro nano, vov avilo anda i Amerika.
- **So** das tu presento?
- Vov andas mange ek datako-khelimo.
- Šaj te avav tute te khelav pe tjiro datako-khelimo?
- Jo, šaj akánik pala i škola.

Avera pronomura

Si keceve pronomura so hasnin ande kecave situaciovon kana či žanen eksakt koni, ká si kodo vadj ke hodj so si kodo.

- Me gindoj ke hodj **variko** anda e Mihajeski familja avilas.
- Sostar phenes kado.
- Ke vov nas andi škola duj djés.

– Vi kodo šaj si ke vov šaj gélas variká vadj pale si nasválo vov.

– Te sas variko njámo so avilas atunči les dine **variso**.

I vorba khonik, khanči taj khati iš si pronomo.

– Sostar **khonik** nás či tjiri/tjiro dej/dad pe e dejango/dadengo kidimo?

– Či žanav **khančik** pa kodo de me gindonav ke len nas vráma ke andi butji sas.

– Me lešindem de khonik nas **khati**.

Vi i vorba sako, sogodi taj intregi si pronomo.

– Akánik trubul **sako** studento te mukel peski školaki khéрутni butji mande.

– Me naštig kerdem mura školaki khéрутni butje ke **sa** mure phraleske šavora amende sas.

– Tu šaj gélanas ánde ande tjiri soba taj te keres tjiri butji.

– De sar šaj kerav me mura školaki khéрутni butji kana sa e **intregi** šavora cipin?

Prepoziciji

E prepoziciji iš si ek vorbaki-klasa. Kadala šaj te aven žuvjane vadj muršáne kodo žalpe pala kodo ke soj o substantivo. E prepeziciovura šaj te dičon kade ávri: pálal, télal, opral, pirig, po,opre, ángle, t.m.d. (taj maj dur).

*I kenjva si **pi** mesája.*

*I čirikji bešel **po** kašt.*

*O avioni avel **téle**.*

*Muro amal nášel **pala** mande.*

*O žukel si **maškar** amende.*

*Me phirav **ando** véš.*

*Muro cigno phral nášel **angla** mande.*



O lindrálo Joško

O čáso si efa dešupánž. O Joško sovel inke. O čáso so uštjavel si **pi** mesája so **paša** lesko šéroj bašol de vov či šunel. Anda i konjha šundjol leski dej:

– Joško uštji! O čáso aba duvar bašilo de tu inke či uštjilan!

Atunči lel o čáso inke jokhar te bašol. O Joško phutrel peski jékh jakh, pesko vast šol **opre po** čáso te tordjáreles. Vov uštjilo opre pháres taj gélo te thovel peske vast, muj taj danda. Palpále kana avelas i muca nášli **anglales** taj majnem pélas.

Vov gélo palpále ande peski soba taj rodelas pala peske gáda. Arátji lesko amal o Dano sas leste. Kana kheldepe či kidine palapende. Anda kodo i intrego soba oprej taj téle. Arátji kana peske pižami sas te lel prépe, či šutas peske gáda šukáres. I jékh harišnja sas **tela** o páto, o puloveri sas **pi** mesája. Leski kalca sas šudini **pálal pala** o sekrénji de a kalcako purno logijias **opral** pe e sekrénjesko vudar.

Vov las prépe e gáda taj gélo andi konjha. Vov bešlas **paša** peski phenj Bea taj sa atunči vov kerelas asavne muja ke hodj te asal voj. De dičolas préla ke voj sas xojáriko préles. Vov gélo majpáše pašala taj čumidasla **pi** šam.

– Érton mange muri phenj, či kero tusa majbut.

Vov uštjilo opre taj gélo karing i fejastra. **Pi** fejastra sas ek váza luludjenca. Vov las ek luludji taj šutas **anglala pi** mesája.

– O muro kamado cigno phral! Èrtonav tuke. De áverkana kana tjire amala aven, tena aves kecavo barimango. Tu či trubus te sikavestu **anglale**.

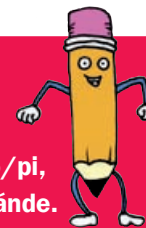
Lengi dej či phendas khanči. Voj kerdaslenge detehárutno xábe taj dikhelas čoral préle tela e jákha. Voj šutas tejara **anglale** taj phendas:

– Len te xan aká tena aven ašon/kišisaren pálal andi skola.

– Me či birij akánik te xav. Šaj lav **ande** muro vast? Xalas **po** drom andi skola.

– Na Joško. Tu žanes ke me či kamav kecavo. Xa ek semo te avel tjira djomrake maj feder te lel te butjázij.

Dikh télal e vorbi taj sikav e prepeziciovura taj ker lenca andale meningura: baro, opre, cigno, télal, po/pi, páše, ánglal, ánav, pálal, maškar, ko, ánde.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ginimaske-vorbi

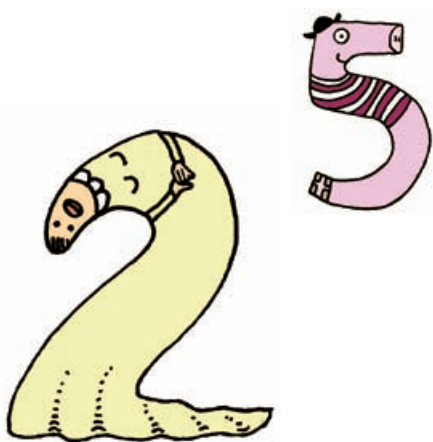
Vi e ginimaske-vorbi si vorbaki-klasa. E ginimaske-vorbi phenen amenge ke ketji si anda varisos taj pe savo than si.

E ginimaske-vorbi ulaven pe fundalno (grundtal) taj pe ordinake.

Fundalna cifri

E fundalne cifri phenen amenge pont ke hodj ketji si anda varikas vadj varisos.

Eksemplo pe e fundalna cifri:



Jek.....	1
Duj.....	2
Trin.....	3
Štar.....	4
Pandž.....	5
Šov	6
Efta.....	7
Oxto.....	8
Inja	9
Deš.....	10
Dešujek.....	11
Dešuduj.....	12
Dešutrin	13



Dešuštar	14
Biš	20
Bištajjek	21
Bištoxta	28
Bištajija	29
Tranda	30
Trandajek	31
Trandašov	36
Trandainja	39
Štarvardeš	40
Štarvardešjek	41
Štarvardešinja	49
Pánžvardeš	50



Pánžvardešpánž	55
Injavardešinja	99
Šel	100
Šeljek	101
Šeldeš	110
Šeludešinja	119
Šelinjavardešinja	199
Oxtošela	800
Ijašelajjavardešinja	999
Ezero	1000
Ezerojek	1001



Kerdjimasko djés

Me adjés **dešuduj** berš phevav. Adjés si kana denma but prezentura, majcera **deš** prezentura denama.

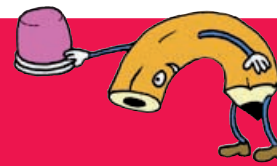
Kuko berš dinema **dešujék** prezentura. De te gino ánde vi kodala prezentura so mure amal dinema atunči si **bištajšov**. Intresanto avela te dikhav i torta, či žanav ke avela than pe **dešuduj** memelja. Fajma muri dej taj muro dad kado berš majbári torta kinena.

Anglakado berš kana mure djés sas ketji žéne sas ke mégči than nás ká te bešen. Nás ame skamina sa e intregonenge. Anda kodo muro dad kindas akánik ekstra **oxto** skamina anda i Ikea. Čáčoj intresanto avela te šunav e vorbi „Te aves baxtálo pe tjire djés!“





Iskirin deš vorbi korkori
ká dikhen e grundicka cifri.



A series of horizontal dotted lines for writing practice.

Ordinake cifri

E ordinake cifri sarso phendem aba maj ánglal phenel amenge ke kon vadj so pe savo than si (ká tordjon). Kadala vorbi šajaven eksempel: jekto, dujto, trito, štárto, pánžto ... Téral si ek bári tabela sar šaj dičon ávri e šoroske cifri.

Arátji simas dešujékhe beršesko taj inkerdam muro dešujékto djés.

*Vov avilo po **angluno** than ando veršenji (tevlingo) (nášlas).*

*Me bešav ando **štárto** kher khatar i čáči rig.*

*Me sim o **pánžto** šavoro ande amári familja, e anglune štár si maj phure mandar.*

*E roja si ando **dujto** fioka opral.*

*A fudbalaki grupa khatar amáro foroj, von avile po **dujto** than ande a jumako-veršenji (tevlingo).*

*Baxtálo **dujezera-dešto** berš!*

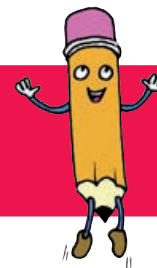


Tabla e šoroske cifrenca:

Jékto	1-to
Dujto	2-to
Trito	3-to
Štárto	4-to
Panžto	5-to
Šovto	6-to
Eftato	7-to
Oxtoto	8-to
Ijato	9-to
Dešto	10-to
Dešujekto	11-to
Dešudujto	12-to
Dešutrito	13-to
Dešuštárto	14-to
Bišto	20-to
Bištajjekto	21-to
Bištajoxototo	28-to
Bištajijato	29-to
Trandato	30-to

Trandajekto	31-to
Trandašovto	36-to
Trandaijato	39-to
Štarvardešto	40-to
Štarvardešjekto	41-to
Štarvardešijato	49-to
Pánžvardešto	50-to
Pánžvardešpánžto	55-to
Injavardešijato	99-to
Šelto	100-to
Šeljekto	101-to
Šeldešto	110-to
Šeldešinjato	119-to
Šelinjavardešinjato	199-to
Oxtošelto	800-to
Injašelainjavardešinjato	999-to
Ezerto	1000-to
Ezerojekto	1001-to

**Ker deš vorbi ká šaj dikhen
pe e šoroske cifri.**



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Interpunkciji

**Te šaj hatjáren majfeder ke hodj so si iskirime hasnin andakodo e interpukciji.
Téral si eksemplura sar šaj hasninle.**

Pušimasko-semno

Kado semno hasnin kana o manus kamel te pušel variso. Ande majbut šiba si kado paluneske ando meningo, de andi španicko šib si kado semno ánglal taj paluneske télemosaj boldino ħ.

Kana trubuj te žas andi škola?

Sostar či gélan andi škola?

So sitjilan adjés andi škola?



**Iskirin pe sako semno
pánž eksemplura.**



Punkto

Kana paluneskej andek gindo ando meningo sitjon te šon punkto sar eksempelel:

- *Adjés amári sitjárdi nás andi škola.*
- *Vime šundem.*
- *Andakodo avilas amende adjés i Fatima.*
- *Voj si láši sitjárkinja.*

Iskirin pe sako semno pánž eksemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Rájako-semno

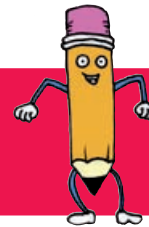
A rájako-semno hasnin anda a vorbako than "taj" taj kana ginel opre variso. Kana ando meningo si rájako-semno šaj piheninas ek semo, sar eksempel.

Vov si lošako, zurálo, sasto taj mangel te žal andi škola.

Me, muro phral, muri phenj.



Iskirin pe sako semno pánž exemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Cipimasko-semno

Kado semno hasnin kana kamen te sikaven ke hodj sar hatjären, eksempel kana variko xoljarnikoj vadj lošakoj.

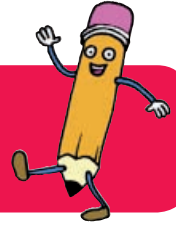
I sitjárdi phendas mange ke nadjon šukáres ginav!

Phendem tuke na náš kade sigo!

E cipimasko-semno hasnin eksempel ká kecave vorbij: Tordjuv! Ža! Na! Jo!



Iskirin pe sako semno
pánž eksemlura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

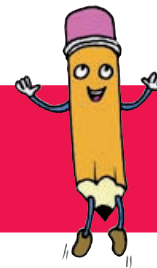
Dujpunktura (kolon)

E dujpunktura hasnin kana kamen te ginen opre variso:

Ande muri soba si pherdo butja: mesája, skamin, kompjuta, lila, telefoni, kenjvi, luludjengi-váza, taj but ávera butja.



Iskirin pe sako semno pánž eksemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Trinpunktura

Kado semno hasnin kana eksempel anda varisos či kerde gáta pengo meningo. Kado šaj si kana variko tordjárdas varikas, kana variko či žanel variso, vadj kana variko daral.

Sostar či sanas arátji andi škola?

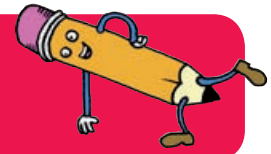
Me či avilem ke ... me ...

Phen amenge sostar?

Me ...



**Iskirin pe sako semno
pánž eksemplura.**



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

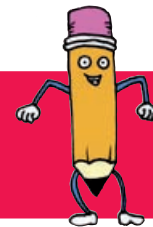
Citationosko-semno

Hasnin kana kamen te citérálin varikasko
vorbimo eksempla:

”Me mangav e sitjárde jek šukar taj lášo milaj.”
Phendas o direktori taj gélo téle pa o sceno.

“ ”

Iskirin pe sako semno
pánž eksemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

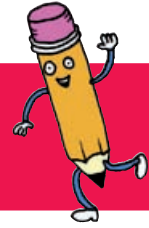
Krujalimasko-parantesi

Hasnin kana kamen te phenen variso ke sar si eksempel:

Me năștig te patjav (gindonav) mange ke vov șaj kerel kade.

()

Iskirin pe sako semno pánž eksemplura.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

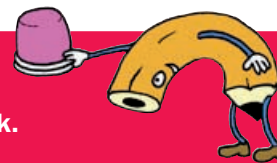
.....

.....

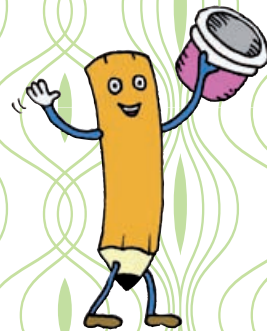
.....

.....

Tume dikhlan sar hasnin kadala šinimaske-semnura. Mišto avelas te iskirinas ek skurto paramiča. Andi paramiča hasninen e intregi šinimaske-semnura so sitjilan ži akánik.



A series of horizontal dotted lines for handwriting practice, spanning the width of the page below the red box.



Najisárav tumenge ke hodj butjázindan manca. Me kade gindoj ke hodj tume sitjilan anda kadi gramatikaki kenjva. Dikhasa ame maj pálal ande maj báre stadiumo khote sitjuvasa néve bajura/djeli (butja)!!!

Ame sitjuvas gramatika si kerdí e romane studentonge andi grundoski-skola pe o mařkaruno-stadiumo. O célo si kadala sitjimaska kenjvasa ke hodj te del e romane studento madjarázato-phendimo pe ek kotor pa a gramatikake hatjérimata. Ek kenjva pe peski řib řaj řutij e studenton te baráren te zurajven ande pengi romani řib.

Ame sitjuvas gramatika, är gjort för romska elever som går i grundskolan på mellan-stadiet. Syftet med detta läromedel är att ge romska elever förklaringar av en del grammatiska begrepp. En bok på det egna språket kan öka elevens känsla för den romska kulturen. Boken bidrar förhoppningsvis även till att öka elevernas förmåga att utveckla det romska språket och till att göra jämförelser med svenskan.